

Di'dz gu'n xne'zë xku'n nak tib gu'n

**Palabras zapotecas
que dicen cómo es algo**

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Rosa Estela Juárez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Oaxaca de Juárez
2022

Descripción: Este libro recopila varios adjetivos y algunas de sus características.

Autora: Rosa E. Juárez

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Calle 10 Norte #114, Col. Cuauhtémoc,
Santa Rosa Panzacola, C.P. 68030, Oaxaca de Juárez, OAX.
www.sil.org/mexico

© 2022 por el Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
Palabras zapotecas que dicen cómo es algo
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 22-007 .6C
Oaxaca de Juárez 2022

Ichësa di'dz xne'zë minn xi'k nak mixteco, ingles, di'chtil, chap xa'lá xa'la di'dz gu'n xne' xku'n nak tib gu'n, xku'n nak minn, xku'n chak minn, xku'n chak man, xku'n xna gu'n, xku'n xna man, xku'n gik tib gu'n, xku'n ndo'w tib gu'n, xku'n nla' tib gu'n. Di'chtil lë' ichë di'dz che'n lë adjetivo.

Ña xti'tsäna chap di'dz che'n, lën libr che'n zi'd balal di'dz che'n gu'n chapna di'tsë (adjetivo).

Lën libr che'n chakyët

1. Xku'n nak gu'n
2. Xku'n nak man
3. Xku'n nak minn
4. Xku'n xna gu'n

5. Xku'n chak minn/man
6. Xku'n xna man/minn
7. Xku'n gik gu'n
8. Xku'n nla' gu'n
9. Xku'n ndo'w gu'n
10. Di'dz xluw tib gu'n gana xne' ba
xob gu'n, gana di'dz che'n xne' chu
minn-nu gana xne' ba zu minn
11. Balal gu'n
12. Blak gu'n
13. Di'dz ganech xne' lë gu'n lox xne'
xku'n nak gu'n
14. Di'dz xne' bukwa'n xuxkwa' tib
gu'n

Di'dz xne' gan xku'n nak tib gu'n

Di'dz che'n xne': be ngu'dz gu'n, nan,
no'lu oda xku'n naku. Lë' ichë di'dz knu xna
ngë.

Ne'g zi'd balal gu'n xne' xku'n nak gu'n:

Ngu'dz giat	Nlë' kafe	Bën <u>lach</u>
Nuw nkob	N <u>cho'b</u> yu	Mbidz <u>lach</u>
N <u>xen</u> ñaz	Nlag ita	Mbi <u>lach</u>
Nkub lon	Ña ñaz	Lis ita
Në'd dzin	Ñab ni'b	Nxo'y ita
Nan nkob	Ñal kafe	
Nluts lo lapz	Ñe'ch <u>lach</u>	
Nchog giat	Ñol nkob	
Nad bia'l	Ñe'n makxi'l	
Ndzig nized	Ñu'x giat	
Ngan nak ñaz	Ñag ita	

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwi'y lo dibuj
kë ne'g lox kwi'y gan bukwa'n wen sob kwa
dibuj.

¿Xku'n nak lëd ita che'n?

a) nlag

b) lis

c) nxo'y



¿Xku'n nak kafe che'n?

a) ñag

b) nlë'

c) ñal



¿Xku'n nak lëd ita che'n?

a) lis

b) nxo'y

c) nlag



¿Xku'n nak lo ñaz che'n?

a) ña

b) nxen

c) ngan



Di'dz xne' gan xku'n nak man

Gus

Ye'n

Gay

Luk

Kwzëy

Mach

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwi'y lo dibuj
kë ne'g lox kwi'y gan bukwa'n wen sob kwa
dibuj.

¿Chu ngid che'n?

Ngid_____



a) gay

b) gus

c) ye'n

¿Chu mech che'n?



a) gus

b) kwzëy

c) ye'n

¿Chu ngid che'n?

Ngid _____



a) luk

b) ye'n

c) gol

¿Chu ngid che'n?

Ngid _____



a) gus

b) ye'n

c) luk

¿Chu ngid che'n?



a) luk

b) gay

c) gus

¿Chu bur che'n?

Bur _____



a) ya's

b) mach

c) nkits

Di'dz xne' gan xku'n nak minn

Gu'n xna azul nak gu'n dzakda minn
lia'dz no'nda lë' minn xne'.

Nchu'x më'd	Ndze'b minn	Minn gux
Ñu'l minndo'	Ngusge' minn	Uzëb ni'b
Nda nay	Nkwe minn	Win ndza'p
Nlas ndza'p	<u>N</u> cho'y minn	Wen minn
Ndo' ni'b	Na'l minndo'	Tepli minn
No'l ndza'p	Ña' minn	<u>Ch</u> ak minndo'
Ndop minn	Ntsab minndo'	Di'k minndo'
Ndip minn	Nxen minn	Za'ksa më'd
Nda'n minn	Nguts minndo'	Uludz nak ni'b
Ngia'l minn	Nguts nak minndo'	Gol dad/dad gol nak dad

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwiy lo dibuj
kë ne'g lox kwiy gan bukwa'n wen sob kwa
dibuj.

¿Xku'n nak ni'b che'n?

a) ndop

b) di'k

c) no'l

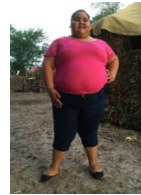


¿Xku'n nak ndzap che'n?

a) nlas

b) na'l

c) win



¿Xku'n nak ndzap che'n?

a) nlas

b) di'k

c) na'l



¿Xku'n nak më'd che'n?

a) nchu'x

b) no'l

c) nlas



Di'dz xne' gan xku'n chak minn/man

Gu'n xna azul nak gu'n dzakda minn
lia'dz no'nda lë' minn xne'.

Ntodz chak minn

Chak ncho'y minn

Ñu'l chak minndo'

Chak na'l minndo'

Ndze'b chak minn/man

Chak dux mak

Ngia'l chak minn

Chak pda nay

Nxen chak minn

Chak ndze'b minn/man

Nguts chak minndo'

Chak ñats ndza'p/ñats

Chak tsa'b minndo'

chak minndo'

Chak ncho'b dad

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwiy lo dibuj
kë ne'g lox kwiy gan bukwa'n wen sob kwa
dibuj.

¿Xku'n chak mak?

Chak _____



a) tsa'b

b) ndze'b

c) ngia'l

¿Xku'n chak ndzap?

Chak _____



a) pda

b) ndze'b

c) ncho'y

¿Xku'n chak ni'b che'n?

Chak _____



a) ncho'b

b) ndze'b

c) tsa'b

¿Xku'n chak ni'b che'n?

Chak _____



a) ncho'b

b) ndze'b

c) tsa'b

**Di'dz xne' gan xku'n xna gu'n,
xku'n xna man gana xku'n xna minn**

Gu'n gana man	Man	Minn gana gu'n
Xna yè'ts	Xna ngas	Xna be'd minn/ <u>lach</u>
Xna ya's	Xna ngë	Mbi xna minn/ <u>lach</u>
Xna nixnë	Xna psiy	Nkitsdu xna
Xna nkits	Xna tigr	Nlë xna minn
Xna meyag	Xna pint	Mbil xna minn
Xna azul	Xna ndzi'y	Nguts xna minn
Xna kafe	Ndzun xna	
Xna morad	Ngas xna	

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwi'y lo dibuj
kë ne'g lox kwi'y gan bukwa'n wen sob kwa
dibuj.

¿Xku'n xna iniy che'n?

Xna _____



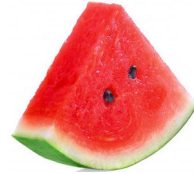
a) ngë

b) yë'ts

c) morad

¿Xku'n xna ldo' sandiy che'n?

Xna _____



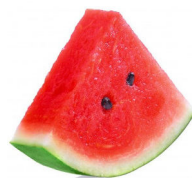
a) ya's

b) nixnë

c) yë'ts

¿Xku'n xna midz sandiy?

Xna _____

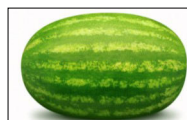


a) yë'ts

b) ya's

c) morad

¿Xku'n xna lëd sandiy che'n?



a) nixnë

b) meyag

c) ngë

¿Xku'n xna mak che'n?



a) ya's

b) nkits

c) meyag

¿Xku'n xna ngid che'n?

Xna _____

a) ya's

b) nixnë

c) nkits



¿Xku'n xna konej che'n?

a) ndzi'y

b) nixnë

c) nkits



¿Xku'n xna mak che'n?

Xna _____

a) ndzun

b) nlë

c) mbil



Di'dz xne' xku'n gik gu'n

Beyga gik naranj

Mbe' gik lim

Di'k gik pcho'x

Xi'kxe nis

Ncho'b gik ita

Win gik ita

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwiy lo dibuj
kë ne'g lox kwiy gan bukwa'n wen sob kwa
dibuj.

¿Xku'n gik ita che'n?



a) win

b) di'k

c) ncho'b

¿Xku'n gik ita che'n?



a) di'k

b) mbe'

c) ncho'b

¿Xku'n gik pcho'x che'n?

a) win

b) mbe'

c) ncho'b



¿Xku'n gik midz che'n?

a) xi'kxe

b) ncho'b

c) mbe'



¿Xku'n gik ita che'n?

a) beyga

b) xi'kxe

c) ncho'b



¿Xku'n gik ita che'n?



a) xi'kxe

b) di'k

c) mbe'

Di'dz xne' xku'n nla' gu'n

Di'dz zi'dzë ne'g xne'ma or xiëp tib tsiy gikma.

Nla' nis biu'dz

Nex nla'

Nla' be'd

Nix nla'

Nla' nëb

Nlan nla'

Nla' nig

Nguts nla'

Nla' biek

Nla' yë

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwiy lo dibuj kë ne'g lox kwiy gan bukwa'n wen sob kwa dibuj.

¿Xku'n nla' gu'n che'n?

a) nguts

b) nex

c) nla' nig



¿Xku'n nla' gu'n che'n?



a) nex

b) ni'x

c) nguts

¿Xku'n nla' gu'n che'n?



a) nla' nig

b) nex

c) ni'x

¿Xku'n nla' gu'n che'n?



a) nix

b) nguts

c) nex

¿Xku'n nla' gits gikma or chek?

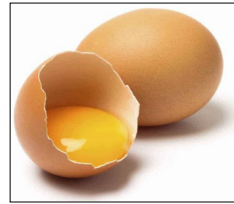


a) nex

b) ni'x

c) nix

¿Xku'n nla' ngow?



a) nex

b) nix

c) nlan

Di'dz xne' xku'n ndo'w gu'n

Ndo'w **ñi** limun

Nix ndo'w komid

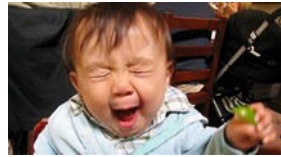
Ndo'w **nxa'x** iniy

Nla berben

Mbach ndo'w iniy

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwiy lo dibuj
kë ne'g lox kwiy gan bukwa'n wen sob kwa
dibuj.

¿Xku'n ndo'w limun?



a) **mbach**

b) **nix**

c) **ñi**

¿Xku'n ndo'w iniy?

a) ñi

b) nix

c) mbach



¿Xku'n ndo'w komid?

a) nguts

b) nix

c) mbach



Di'dz xluw tib gu'n gana xne' ba xob gu'n,
gana di'dz che'n xne' chu minn-nu
gana xne' ba zu minn

Gu'n ki

Ga

Dad knu

Ne'g

Gu'n che'n

I

Di't

Di'dz che'n chu'nnstsi'nma or xla'nma
gaknanma gan ba gu'nu, ba xob gu'n.

Xi'k nak or xne'ma lo minn ine'dz tib
gu'n loma ñana lo nanda minn ba gu'nu, dela
gax xob gu'n zak iluwma ñama gëpma lo
minn, “gu'n ki”, oda dela nanla minn ba
gu'nu sinda nënda xobu, or lë' minn
inabdi'dz lë'ma iluw ña gëp lo minn “i xobu”.

Lo giluxixti'dz yu or xne'ma lë tib minn
udza'lma ñaz ñala minn chon lë minn
xlëdzda chuwa, ga lë' minn inabdi'dz loma
ine', “¿Chu xka lë?” Lë'ma ikëb zak gëp,
“dad **knu**” udza'lma ñaz badzega.

Stibu nak or nandama ba gu'n xne' minn
ñana lë' gu'n xo'b gax lo minn oda lë' minn
zën gu'n, lë'ma inabdi'dz lo minn “¿Ba
gu'n?” Lë' minn ikëb loma ine' “gu'n **che'n**”.

Di'dz che'n zak ine' ba lger xo'b tib
gu'n: xi'k nak or lë'ma gu'nnbéy lo minn
inedz tib gu'n loma ñana lo nanda minn ba
xo'bu lë' minn inabdi'dz ine' loma “¿Ba lo
mer xo'bu?” Ga dela nën xo'b gu'n, lë'ma zak
iluw ña gëp lo minn “**i xo'bu**”. Yu or nënda
ba xo'b gu'n ñana lë' minn uwiyla di't xo'bu
konda lë'ma gëp lo minn ine'dzu loma. Dela

xlëdzda minn ba uwiy minnu lë'ma giep lo minn, “**ga** lo mës xobu”.

Stib di't chakstsi'n di'dz che'n nak or xluwma di't zob lidz tib minn, oda xluwma tib tiend lo minn.

Xi'k nak or lë' tib minn xlan lën giedz ñana dela nanda minn ba zob tiend, lë' minn xnabdi'dz ga yu minn xiña minn axta chow tiend ga lë' minn xne' “**Ne'g** zob tiend” oda “**Ne'g** nak lidz nay...”

Di'dz xne' balal gu'n

Di'dz zi'dzë ne'g chu'nnstsi'nma or
nandama blak gu'n, xi'k nak or xwiyma tib
tas më gakda ine'ma tib gayo'w, chop
gayo'w oda tson gayo'w më yu lën tas, ga
dzekna lë'ma chu'nnstsi'nzë di'dz zi'd ne'g.

ncho'b më

tibëd pcho'x

nupaga nis

tib lann yag

nup nkob

tib kwaña më

ndal giat

wat gial

na'l kafe

Lo ray kë kwa dibuj kwza' gan balal
gu'n xwiylá.

¿Balal giat xwiylá?



¿Balal yag ney dad?



¿Balal gial xwiylá?



¿Balal nis yu lën bot?



¿Balal kafe yu lën bas?



¿Balal niz xwiylá?



¿Balal nkob xwiylá?



¿Balal më xwiylá?



¿Balal pcho'x xwiylá?



Di'dz xne' blak gu'n

Di'dz gu'n zi'd ne'g chu'nnstsi'nma or
xlabzëma gu'n.

Tibu

Xopu

Chopu

Gadzu

Tsonu

Xunu

Tapu

Ge'w

Ga'yu

Tsi'w

Kwlab man gana gu'n loxna lo ray kë
kwa dibuj kwza' gan blak man oda blak gu'n
xwiylá.

¿Blak gay xwiylá?



¿Blak bi'ch xwiylá?



¿Blak kuch xwiylá?



¿Blak ngid xwiylá?



¿Blak iniy xwiylá?



¿Blak mech xwiylá?



¿Blak mang xwiylá?



¿Blak manzan xwiylá?



¿Blak naranj xwiylá?



Di'dz ganech xne' lë gu'n
lox xne' xku'n nak gu'n

Sia makyul Lon kub

Niz mbag Ita lis

Lach bidz Ita xo'y

Lach mbi Lach yox

Ita xo'y Chamar nlas

Më xël

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwi'y lo dibuj
kë ne'g lox kwi'y gan bukwa'n wen sob kwa
dibuj.

¿Ba lach che'n?



- a) lach kub b) lach bën c) lach yox

¿Ba më che'n?



a) më ya's

b) më xël

c) më dip

¿Ba chamar che'n?



a) chamar nlas

b) chamar na'l

c) chamar ya's

¿Ba ita che'n?



a) ita lis

b) ita win

c) ita xo'y

Di'dz xne' bukwa'n xuxkwa' tib gu'n

Di'dz che'n chu'nnstsi'nma or lë' tib gu'n chak chuxkwa' kon xa'la xa'la gu'n, xi'k nak gian, yu gian gom, gian yu, gian bidr.

Ne'g zi'd balal di'dz knu.

Lon gi'b

Gian bidr

Bas gom

Yu ladriy

Dzil yu

Yu psu'

Gianlay ita

Prëns yag

Naw meskliy

Xig gieg

Lamina karton

Kamesol gid

Ne'g zi'd balal gu'n iza'lá, kwiy lo dibuj kë ne'g lox kwiy gan bukwa'n wen sob kwa dibuj.

¿Ba lon che'n?



¿Ba bas che'n?



¿Ba dzil che'n?



¿Ba gianlay che'n?



¿Ba naw che'n?



¿Ba gian che'n?



¿Ba yu che'n?



¿Ba prëns che'n?



¿Ba xig che'n?



¿Ba kamesol che'n?



Lën libr che'n use'dtá balal di'dz xne'zë
xku'n nak tib gu'n.

Nana zakla giennada or lë' minn ine'
di'dz che'n lota gana siennada or lë'tá ine'w
lo minn, lo di'dz che'n xne'ma iza dze sinda
yu or xiendma lë'ma xne'w.

Ndzun nak xti'dzna lo ña xti'tsäna chap
ndaldo' di'dz che'n xi'k nak di'dz xne' stib
minn, stib giedz. Nana gu'n nupdna xti'dzna
lo xkaka ncho'b non xti'dzna xi'k non stib
di'dz yu lo gitslyu.

